叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 突破(breakaway) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

突破(Breakaway)

第1/1页

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
Transcriber's Note : This etext was produced from Astounding Science Fiction
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说
[dɪ'sembə(r)] - .
December 1955 .
十二月 - .

转录者注：本电子文本摘自《惊奇科幻》1955 年 12 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['breɪkəweɪ]
BREAKAWAY
突围

脱离

[baɪ] ['stænli] ['gɪmbl]
BY STANLEY GIMBLE
经过 斯坦利 万向节

作者：斯坦利·金布尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [friːs]
Illustrated by Freas
插图 经过 弗雷斯

插图作者：弗雷斯

[ʃiː; ʃi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] . . .
She surely got her wish . . .
她 一定 得到 她 希望 . . .

她肯定如愿以偿了……

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .
but there was some question about getting what she wanted .
但 那里 曾是 一些 问题 关于 获得 什么 她 通缉 .

但她能否如愿以偿却存在一些疑问。

['fɪl] ['kɑːnˌoʊvər] ['pʊld] [ðə; ði]['zɪpə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] [suːt] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,
Phil Conover pulled the zipper of his flight suit up the front of his long ,
菲尔 康诺弗 拉 这 拉链 的 他的 航班 套装 向上 这 正面 的 他的 长的 ,

菲尔·康诺弗拉上了飞行服的拉链，一直拉到他长长的……

[θɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
thin body and came into the living room .
薄的 身体 和 来了 进入 这 活的 房间 .

身形瘦削，走进了客厅。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['hænsəm] , [hæd; həd][æn; ən][ə'laɪv] , [ɪk'saɪtɪd]
His face , usually serious and quietly handsome , had an alive , excited
他的 脸 , 通常 严肃的 和 悄悄 英俊的 , 有 一个 活 , 兴奋的
[lʊk] .
look .
看 .

他那张通常严肃而略带矜持的俊脸，此刻却透着一股生机勃勃、兴奋不已的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [laɪnz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [dɑːk] , [diːp] - [set] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
And the faint lines around his dark , deep - set eyes were
和 这 头晕的 线条 大约 他的 黑暗的 , 深的 - 放 眼睛 是
[ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
accentuated when he smiled at his wife .
强调 什么时候 他 微笑 在 他的 妻子 .

当他微笑着看向妻子时，他那双深邃黑眼睛周围的淡淡皱纹就更加明显了。

" [ɔːl] [set] , ['hʌni] .
" All set , honey .
" 全部 放 , 蜂蜜 .

一切就绪，亲爱的。

[haʊ] [duː; də][ai] [lʊk] [ɪn][maɪ] ['mʌŋki] [suːt] ?
How do I look in my monkey suit ?
如何 做 我 看 在 我的 猴 套装 ?

我穿这身猴子服看起来怎么样?

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['stɪfli] [ɒn] [ðə; ði] ['flaʊəd] [kaʊtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl] [nɒt] [ðeəz]
" His wife was sitting stiffly on the flowered couch that was still not theirs
" 他的 妻子 曾是 坐着 僵硬地 在 这 开花的 长椅 那 曾是 仍然 不是 他们的
[kəm'pliːtli] .
completely .
完全地 .

他的妻子僵硬地坐在那张还不完全属于他们的碎花沙发上。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [bɜːnd] [daʊn] [tuː] [fɑː(r)] .
In her fingers she held a cigarette burned down too far .
在 她 手指 她 握住 一个 卷烟 烧伤 向下 也 远的 .

她手里拿着一根烧得快要燃尽的香烟。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [lʊk] [faɪn] , ['fɪl] .
She said , " You look fine , Phil .
她 说 , " 你 看 美好的 , 菲尔 .

她说："菲尔，你看上去很好。"

[juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst] [raɪt] .
You look just right .
你 看 只是 正确的 .

你看起来非常合适。

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" She managed a smile .
" 她 管理 一个 微笑 .

她勉强挤出一丝微笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][ðə; ði] [æʃ] [treɪ] [ɒn][ðə; ði]['meɪp(ə)l]
Then she leaned forward and crushed the cigarette in the ash tray on the maple
然后 她 倾斜 向前 和 碎 这 卷烟 在 这 灰 托盘 在 这 枫
['kɒfi] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pæk] .
coffee table and took another from the pack .
咖啡 桌子 和 采取 其他 从 这 盒 .

然后她俯身向前，把烟头捏碎在枫木咖啡桌上的烟灰缸里，又从烟盒里拿出一支新的。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [blɒnd] [heə(r)] ,
He came to her and touched his hands to her soft blond hair ,
他 来了 到 她 和 感动 他的 双手 到 她 柔软的 金发 头发 ,

他走到她身边，用手轻轻抚摸她柔软的金发。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
raising her face until she was looking into his eyes .
提高 她 脸 直到 她 曾是 寻找 进入 他的 眼睛 .

她抬起头，直到与他对视。

" [jʊr; jər][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ai] [nəʊ] .
" You're the most beautiful girl I know .
" 你是 这 最多 美丽的 女孩 我 知道 .

你是我认识的最漂亮的女孩。

[dɪd][ai]['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ? "
Did I ever tell you that ? "
做过 我 曾经 告诉 你 那 ? "

我有没有跟你说过?

" [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] .
" Yes , I think so .
" 是的 , 我 思考 所以 .

“是的，我也这么认为。”

[jes] , [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['rɪtʃuəl] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] ,
Yes , I'm sure you did , " she said , finishing the ritual ; but her voice broke ,
是的 , 我是 当然 你 做过 , " 她 说 , 精加工 这 仪式 ; 但 她 嗓音 打破 ,

“是的，我相信你做到了，”她说完，完成了仪式；但她的声音哽咽了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] .
and she turned her head away .
和 她 转向 她 头 离开 .

她转过头去。

['fɪl] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['ʃəuldəz] .
Phil sat beside her and put his arm around her small shoulders .
菲尔 卫星 旁 她 和 放 他的 手臂 大约 她 小的 肩膀 .

菲尔坐在她旁边，把胳膊搭在她纤细的肩膀上。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] ['smaɪlɪŋ] .
He had stopped smiling .
他 有 停止 微笑 .

他不再微笑了。

" ['hʌni] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Honey , look at me , " he said .
" 蜂蜜 , 看 在 我 , " 他 说 .

“亲爱的，看着我，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][bæd] .
" It isn't going to be bad .
" 它 不是 去 到 是 坏的 .

“情况不会太糟。”

['ɒnɪstli] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
Honestly it isn't .
诚实地 它 不是 .

说实话，并非如此。

[wiː; wi] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .
We know exactly how it will be .
我们 知道 确切地 如何 它 将要 是 .

我们非常清楚事情会如何发展。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][gəʊ] [rɒŋ] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
If anything could go wrong , they wouldn't be sending me ; you know that .
如果 任何事物 可以 去 错误的 , 他们 不会 是 发送 我 ; 你 知道 那 .

如果可能会出什么差错，他们就不会派我去了；你知道的。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wɪv] [sent] [faɪv] [ən] - [mænd] [ʃɪps] [ʌp] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [keɪm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] .
I told you that we've sent five un - manned ships up and everyone came back without a hitch .
我 讲述 你 那 我们已经 发送 五 联合国 - 有人值守 船舶 向上 和 每个人 来了 后退 没有 一个 拴住 .

我告诉过你，我们已经派出了五艘无人飞船，而且全部平安返回。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , ['feɪsɪŋ] [hɪm] .
" She turned , facing him .
" 她 转向 , 面向 他 .

她转过身，面对着他。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] ['stɑrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪd] , [braʊn] [aɪz] ,
There were tears starting in the corners of her wide , brown eyes ,
那里 是 眼泪 开始 在 这 角落 的 她 宽的 , 棕色的 眼睛 ,

她那双棕色的大眼睛里，眼角泛起了泪光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
and she brushed them away with her hand .
和 她 刷过 他们 离开 和 她 手 .

她用手拂去它们。

" ['fɪl] , [doʊnt][gəʊ] .
" Phil , don't go .
" 菲尔 , 不 去 .

“菲尔，别走。”

[pliːz] [doʊnt] .
Please don't .
请 不 .

请不要这样做。

[ðeɪ] [kæn; kən] [send] ['sæmi] .
They can send Sammy .
他们 能 发送 萨米 .

他们可以派萨米去。

['sæmi] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] .
Sammy doesn't have a wife .
萨米 不 有 一个 妻子 .

萨米没有妻子。

[kænt] [hiː; hi][gəʊ] ?
Can't he go ?
不能 他 去 ?

他不能去吗?

[ðeid] [ˌʌndə'stænd] , ['fɪl] .
They'd understand , Phil .
他们会 理解 , 菲尔 .

他们会理解的，菲尔。

[pliːz] !
Please !
请 !

请!

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['taɪtli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)]
" She was holding his arms tightly with her hands , and the color
" 她 曾是 保持 他的 武器 紧紧 和 她 双手 , 和 这 颜色
[hæd; həd] [dreɪnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
had drained from her cheeks .
有 排水 从 她 脸颊 .

她双手紧紧地搂着他的胳膊，脸色苍白。

" ['meəri] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][kænt] [bæk] [aʊt] [naʊ] .
" Mary , you know I can't back out now .
" 玛丽 , 你 知道 我 不能 后退 出去 现在 .

“玛丽，你知道我现在不能反悔了。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] ?
How could I ?
如何 可以 我 ?

我怎么可能做到?

[ɪts] [biːn] [θriː] [j'iəz] .
It's been three years .
它是 到过 三 年 .

已经三年了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪv] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][mæn][tuː; tə][gəʊ] .
You know how much I've wanted to be the first man to go .
你 知道 如何 很多 我已经 通缉 到 是 这 第一的 男人 到 去 .

你知道我有多想成为第一个出发的人。

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi] [raɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ] .
Nothing would ever be right with me again if I didn't go .
没有什么 会 曾经 是 正确的 和 我 再次 如果 我 没有 去 .

如果我不去，我的一切都不会好起来。

[pliːz] [doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] .
Please don't make it hard .
请 不 制作 它 难的 .

请不要把事情搞复杂。

" [hiː; hi] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [strəʊkt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
" He stopped talking and held her to him and stroked the back of
" 他 停止 说 和 握住 她 到 他 和 抚摸 这 后退 的
[hɜː(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

他停止说话，把她搂在怀里，轻轻抚摸她的后脑勺。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] ['kwaɪət][sɒbz] .
He could feel her shoulders shaking with quiet sobs .
他 可以 感觉 她 肩膀 摇晃 和 安静的 啜泣 .

他能感觉到她肩膀因低声啜泣而颤抖。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
He released her and stood up .
他 发布 她 和 站立 向上 .

他放开她，站了起来。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] ['stɑːtɪd] , ['meəri] .
" I've got to get started , Mary .
" 我已经 得到 到 得到 开始 , 玛丽 .

“我得开始了，玛丽。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
Will you come to the field with me ? "
将要 你 来 到 这 场地 和 我 ? "

你愿意跟我一起去田里吗?

" [jes] , [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
" Yes , I'll come to say good - by .
" 是的 , 患病的 来 到 说 好的 - 经过 .

“是的，我会来道别。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" She paused and dropped her eyes .
" 她 暂停 和 掉落 她 眼睛 .

她停顿了一下，垂下了眼帘。

" ['fɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] , [ai][woʊnt][biː; bi][hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] — [ɪf] [juː; jʊ][get] [bæk] .
" Phil , if you go , I won't be here when you get back — if you get back .
" 菲尔 , 如果 你 去 , 我 惯于 是 这里 什么时候 你 得到 后退 — 如果 你 得到 后退 .

“菲尔，如果你走了，等你回来的时候，我就不在这里了——如果你能回来的话。”

[ai][woʊnt][biː; bi][hɪə(r)][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ai][woʊnt][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [speɪs] ['paɪlət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
I won't be here because I won't be the wife of a space pilot for the
我 惯于 是 这里 因为 我 惯于 是 这 妻子 的 一个 空间 飞行员 为了 这
[rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
rest of my life .
休息 的 我的 生活 .

我不会留在这里，因为我这辈子不可能一直做一名太空飞行员的妻子。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf][ai] ['bɑːgind] [fɔː(r); fə(r)] .
It isn't the kind of life I bargained for .
它 不是 这 种类 的 生活 我 讨价还价 为了 .

这不是我想要的生活。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ai][dʒʌst]['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ðæt] , ['fɪl] .
No matter how much I love you , I just couldn't take that , Phil .
不 事情 如何 很多 我 爱 你 , 我 只是 不能 拿 那 , 菲尔 .

菲尔，无论我多么爱你，我都无法接受这件事。

[aɪm] ['sɒri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

[ai] [ges] [aɪm][nɒt][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv][waɪf] .
I guess I'm not the noble sort of wife .
我 猜测 我是 不是 这 高贵 种类 的 妻子 .

我想我并不是那种贤良淑德的妻子。

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pæk] [ɒn][ðə; ði] ['kɒfi] ['teɪb(ə)l]
" She finished and took another cigarette from the pack on the coffee table
" 她 完成的 和 采取 其他 卷烟 从 这 盒 在 这 咖啡 桌子
[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
and put it to her lips .
和 放 它 到 她 嘴唇 .

“她抽完后，从咖啡桌上的烟盒里又拿出一支烟，叼在嘴里。”

[hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
Her hand was trembling as she touched the lighter to the end of the
她 手 曾是 发抖 作为 她 感动 这 打火机 到 这 结尾 的 这
[ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [druː] ['diːpli] .
cigarette and drew deeply .
卷烟 和 画 深 .

她用打火机点燃香烟，深深地吸了一口，手微微颤抖。

['fɪl] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kəm'pliːtli] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Phil stood watching her , the excitement completely gone from his eyes .
菲尔 站立 观看 她 , 这 激动 完全地 已消失 从 他的 眼睛 .

菲尔站在那里看着她，眼中兴奋的神色完全消失了。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , ['meəri] , " ['fɪl] [sed] .
" I wish you had told me this a long time ago , Mary , " Phil said .
" 我 希望 你 有 讲述 我 这 一个 长的 时间 前 , 玛丽 , " 菲尔 说 .

"我真希望你早点告诉我这些，玛丽，"菲尔说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [ləʊ] .
His voice was dry and low .
他的 嗓音 曾是 干燥 和 低的 .

他的声音干涩低沉。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [felt] [ðɪs] [wei] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I didn't know you felt this way about it . "
" 我 没有 知道 你 毛毡 这 方式 关于 它 . "

"我不知道你对这件事有这种感觉。"

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] .
" Yes , you did .
" 是的 , 你 做过 .

"是的，你做到了。"

[ai][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ai] [felt] .
I told you how I felt .
我 讲述 你 如何 我 毛毡 .

我把我的感受都告诉你了。

[ai][təʊld][juː; jʊ][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [speɪs] ['paɪlət] .
I told you I could never be the wife of a space pilot .
我 讲述 你 我 可以 绝不 是 这 妻子 的 一个 空间 飞行员 .

我早就说过，我永远不可能成为太空飞行员的妻子。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] — [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]
But I don't think I ever really believed it was possible — not until this morning
但 我 不 思考 我 曾经 真的 相信 它 曾是 可能的 — 不是 直到 这 早晨
[wen] [juː; jʊ] [sed] [tə'naɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] .
when you said tonight was the take - off .
什么时候 你 说 今晚 曾是 这 拿 - 离开 .

但我一直都不相信这是有可能的——直到今天早上你说今晚就是起飞之夜。

[ɪts] [səʊ]['stjuːpɪd][tuː; tə] ['dʒepədaɪz] ['evriθɪŋ] [wɪv] [gɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [driːm] !
It's so stupid to jeopardize everything we've got for a ridiculous dream !
它是 所以 愚蠢的 到 危害 一切 我们已经 得到 为了 一个 荒谬的 梦 !

为了一个荒谬的梦想而拿我们所拥有的一切冒险，真是太愚蠢了！

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'twiːn]
" He sat down on the edge of the couch and took her hands between
" 他 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 长椅 和 采取 她 双手 之间
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

他坐在沙发边上，握住她的双手。

" ['meəri] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Mary , listen to me , " he said .
" 玛丽 , 听 到 我 , " 他 说 .

"玛丽，听我说，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [driːm] .
" It isn't a dream .
" 它 不是 一个 梦 .

“这不是梦。”

[ɪts] ['riːəl] .
It's real .
它是 真实的 .

这是真的。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [miːnz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
There's nothing means anything more to me than you do — you know that .
有 没有什么 方法 任何事物 更多的 到 我 比 你 做 — 你 知道 那 .

对我来说，没有什么比你更重要——你知道的。

[bʌt; bət][nəʊ][mæn]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [aɪm]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [tə'naɪt] — [nəʊ][mæn]['evə(r)] .
But no man ever had the chance to do what I'm going to do tonight — no man ever .
但 不 男人 曾经 有 这 机会 到 做 什么 我是 去 到 做 今晚 — 不 男人 曾经 .

但是，从来没有人有机会做我今晚要做的事——从来没有人。

[ɪf] [ai] [bækt] [aʊt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] ,
If I backed out now for any reason ,
如果 我 支持的 出去 现在 为了 任何 原因 ,

如果我现在因为任何原因反悔，

[aɪ'd]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [ə'ɡen] .
I'd never be able to look at the sky again .
ID 绝不 是 有能力的 到 看 在 这 天空 再次 .

我再也无法仰望天空了。

[aɪ'd][biː; bi] [θruː] .
I'd be through .
ID 是 通过 .

我完了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" She looked at him without seeing him , and there was nothing at all in her eyes .
" 她 看起来 在 他 没有 看到 他 , 和 那里 曾是 没有什么 在 全部 在 她 眼睛 .

她看着他，却视而不见，她的眼神空洞无物。

" [lets] [ɡəʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] [stɪl] ['ɡəʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [sed] .
" Let's go , if you're still going , " she finally said .
" 我们来吧 去 , 如果 你是 仍然 去 , " 她 最后 说 .

“如果你还想走的话，我们就走吧。”她最后说道。

[ðeɪ] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði][smɔːl] [taʊn] [wɪð] [ɪts] [smɔːl] ['bʌŋɡələuz] , [iːtʃ] [ə'laɪk] .
They drove through the streets of the small town with its small bungalows , each alike .
他们 驾驶 通过 这 街道 的 这 小的 镇 和 它是 小的 平房 , 每个 同样 .

他们驱车穿过这座小镇的街道，镇上都是一栋栋大小相同的平房。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [triːz] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɡrɑːs] .
There were no trees and very little grass .
那里 是 不 树木 和 非常 小的 草 .

那里没有树，草也很少。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [taʊn] , [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [bɪlt] [taʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ]
It was a new town , a government built town , and it had no
它 曾是 一个 新的 镇 , 一个 政府 建造 镇 , 和 它 有 不
[ˌpɜːsə'næləti] [jet] .
personality yet .
性格 然而 .

这是一个新建的城镇，一个政府建设的城镇，当时还没有任何特色。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [ʃɪp] ['stændɪŋ] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] [zəʊn]
It existed only because of the huge ship standing poised in the take - off zone
它 存在 仅有的 因为 的 这 巨大的 船 常设 准备 在 这 拿 - 离开 区
[faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] .
five miles away in the desert .
五 英里 离开 在 这 沙漠 .

它之所以存在，仅仅是因为五英里外沙漠中的起飞区停泊着一艘巨大的飞船。

[ɪts] ['fjuːtʃə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [taʊn] ['restɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Its future as a town rested with the ship ,
它是 未来 作为 一个 镇 休息 和 这 船 ,

这座城镇的未来就取决于那艘船了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ɪts]['fjuːtʃə(r)] ,
and the town seemed to feel the uncertainty of its future ,
和 这 镇 似乎 到 感觉 这 不确定 的 它是 未来 ,

小镇似乎也感受到了对未来的不确定感。

[siːmd] ['redi] [tuː; tə][stɒp] [ɪg'zɪstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [taʊn] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ɪt'self] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
seemed ready to stop existing as a town and to give itself back to the
似乎 准备好 到 停止 现存的 作为 一个 镇 和 到 给 本身 后退 到 这
['dezət] ,
desert ,
沙漠 ,

似乎准备不再作为一座城镇存在，而是将自己归还给沙漠。

[ɪf] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ɪts] ['destəni] .
if such was its destiny .
如果 这样的 曾是 它是 命运 .

如果这就是它的命运。

['fɪl] [tɜːnd] [ðə; ði][kɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['ɒntə][ðə; ði] ['rʌtɪd] [dɜːt] [rəʊd] [ðæt] [led] [ə'krɒs] [ðə; ði]
Phil turned the car off the highway onto the rutted dirt road that led across the
菲尔 转向 这 车 离开 这 公路 到 这 车辙 污垢 路 那 引领 穿过 这
[sænd][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] ['weɪtɪd] .
sand to the field where the ship waited .
沙 到 这 场地 在哪里 这 船 等待 .

菲尔把车从高速公路拐到一条布满车辙的土路上，这条土路穿过沙地，通往停泊着船只的田野。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd]
In the distance they could see the beams of the searchlights as they played
在 这 距离 他们 可以 看 这 光束 的 这 探照灯 作为 他们 玩
[ə'krɒs] [ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] [zəʊn] [ænd; ənd] [swept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['waɪə(r)] [fens]
across the take - off zone and swept along the top of the high wire fence
穿过 这 拿 - 离开 区 和 扫荡 沿着 这 顶部 的 这 高的 金属丝 栅栏
['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
stretching out of sight to right and left .
伸展 出去 的 视线 到 正确的 和 左边 .

在远处，他们可以看到探照灯的光束扫过起飞区，沿着高高的铁丝网顶部扫过，一直延伸到视线之外的左右两侧。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði] [gɑːd] .
At the gate they were stopped by the guard .
在 这 门 他们 是 停止 经过 这 警卫 .

他们在门口被守卫拦住了。

[hiː; hi] [riːd] [fɪlz] [pɑːs] , [ʃaɪnd] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [sə'luːtɪd] .
He read Phil's pass , shined his flashlight in their faces , and then saluted .
他 读 菲尔的 经过 , 闪耀 他的 手电筒 在 他们的 面孔 , 和 然后 敬礼 .

他读了菲尔的通行证，用手电筒照了照他们的脸，然后敬了个礼。

" [gʊd] [lʌk] , ['kɜːn(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [fɪlz] [hænd] .
" Good luck , colonel , " he said , and shook Phil's hand .
" 好的 运气 , 上校 , " 他 说 , 和 摇晃 菲尔的 手 .

“祝你好运，上校,”他说着，握住了菲尔的手。

" [θæŋks] , ['sɑːdʒənt] .
" Thanks , sergeant .
" 谢谢 , 军士 .

“谢谢，警官。”

[aɪl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][nekst] [wiːk] , " ['fɪl] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
I'll be seeing you next week , " Phil said , and smiled .
患病的 是 看到 你 下一个 星期 , " 菲尔 说 , 和 微笑 .

“下周见,”菲尔笑着说。

[ðeɪ] [drəʊv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['wʊdn] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [fiːld] ,
They drove between the rows of wooden buildings that lined the field ,
他们 驾驶 之间 这 行 的 木制的 建筑物 那 衬里 这 场地 ,

他们驾车穿过田野边一排排的木制房屋，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːkt] [nɪə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [bɑːbd] [fens] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] [zəʊn] .
and he parked near the low barbed fence ringing the take - off zone .
和 他 停放 靠近 这 低的 带倒刺的 栅栏 铃声 这 拿 - 离开 区 .

他把车停在起飞区周围低矮的带刺铁丝网附近。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði][ɪg'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sæt]['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ['laɪtɪŋ]
He turned off the ignition , and sat quietly for a moment before lighting
他 转向 离开 这 点火 , 和 卫星 悄悄 为了 一个 片刻 前 灯光
[ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
a cigarette .
一个 卷烟 .

他关掉引擎，静静地坐了一会儿，然后点燃了一支烟。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
Then he looked at his wife .
然后 他 看起来 在 他的 妻子 .

然后他看向妻子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] [æt; ət][ðə; ði] ['rɒkɪt] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .
She was staring through the windshield at the rocket two hundred yards away .
她 曾是 凝视 通过 这 挡风玻璃 在 这 火箭 二 百 码 离开 .

她透过挡风玻璃凝视着两百码外的火箭。

[ɪts] [smuːð] ['pɒlɪʃt] ['sɜːfɪs] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['spɒtlaɪt] [gleə(r)] ,
Its smooth polished surface gleamed in the spotlight glare ,
它是 光滑的 抛光 表面 闪闪发光 在 这 聚光灯 强光 ,

它光滑的表面在聚光灯下闪闪发光。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sləʊpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [aɪ] [lɒst] [ðə; ði] [tɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːz] .
and it sloped up and up until the eye lost the tip against the stars .
和 它 倾斜的 向上 和 向上 直到 这 眼睛 丢失的 这 提示 反对 这 明星 .

它向上倾斜，直到眼睛的尖端被星光遮蔽。

" [ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['meəri] .
" She's beautiful , Mary .
" 她是 美丽的 , 玛丽 .

“她很漂亮，玛丽。”

[juːv] ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? "
You've never seen her before , have you ? "
你已经 绝不 已见 她 前 , 有 你 ? "

你以前从没见过她，对吧?

" [nəʊ] , [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , I've never seen her before , " she said .
" 不 , 我已经 绝不 已见 她 前 , " 她 说 .

"不，我以前从没见过她，"她说。

" ['hædnt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [gəʊ] ?
" Hadn't you better go ?
" 之前没有 你 更好的 去 ?

你难道不该走吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [kləʊzd] ['taɪtli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .
" Her voice was strained and she held her hands closed tightly in her lap .
" 她 嗓音 曾是 紧张 和 她 握住 她 双手 关闭 紧紧 在 她 膝 .

她的声音很紧张，双手紧紧地放在膝盖上。

" [pliːz] [gəʊ] [naʊ] , ['fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Please go now , Phil , " she said .
" 请 去 现在 , 菲尔 , " 她 说 .

"菲尔，请你现在就走吧。"她说。

[hiː; hi] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
He leaned toward her and touched her cheek .
他 倾斜 朝向 她 和 感动 她 脸颊 .

他俯身靠近她，轻轻抚摸她的脸颊。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['berid] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Then she was in his arms , her head buried against his shoulder .
然后 她 曾是 在 他的 武器 , 她 头 埋葬 反对 他的 肩膀 .

然后她就躺在了他的怀里，头埋在他的肩膀上。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Good - by , darling , " she said .
" 好的 - 经过 , 亲爱的 , " 她 说 .

"再见，亲爱的，"她说。

" [wɪʃ] [ˌem 'iː] [lʌk] , ['meəri] ?
" Wish me luck , Mary ?
" 希望 我 运气 , 玛丽 ?

"祝我好运，玛丽？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [gʊd] [lʌk] , ['fɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , good luck , Phil , " she said .
" 是的 , 好的 运气 , 菲尔 , " 她 说 .

"是的，祝你好运，菲尔，"她说。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [kɑː(r)] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] .
He opened the car door and got out .
他 打开 这 车 门 和 得到 出去 .

他打开车门下了车。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [məˈʃiːnz] [ˈskɜːriːɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [brəʊk] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv]
The noise of men and machines scurrying around the ship broke the spell of
这 噪音 的 男人 和 机器 匆匆忙忙 大约 这 船 打破 这 拼写 的

[ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [ˈweɪtɪŋ] [ˈsaɪləntli] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] .
the rocket waiting silently for flight .
这 火箭 等待 默默 为了 航班 .

飞船周围人和机器的忙碌声打破了火箭静静等待起飞的宁静。

" [ˈmeəri] , [ai] — " [hiː; hi] [bɪˈgæn] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [strəʊd] [təˈwɔːd] [ðə; ði]
" Mary , I — " he began , and then turned and strode toward the
" 玛丽 , 我 — " 他 开始 , 和 然后 转向 和 大步走 朝向 这

[ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] [ˈbɪldɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] .
administration building without looking back .
行政 建筑 没有 寻找 后退 .

"玛丽，我——"他开口说道，然后转身大步走向行政大楼，头也不回。

[ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɒkə(r)] [ruːm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [bɪg] [geɪm] .
Inside the building it was like a locker room before the big game .
里面 这 建筑 它 曾是 喜欢 一个 储物柜 房间 前 这 大的 游戏 .

大楼里面就像大赛前的更衣室一样。

[ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [stʊd] [əˈləʊn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈhæpi] ,
The tension stood alone , and each man had the same happy ,
这 紧张 站立 独自的 , 和 每个 男人 有 这 相同的 快乐的 ,

这种紧张感孤立存在，每个人都感到同样的快乐，

[ɪkˈsaɪtɪd] [lʊk] [ðæt] [ˈfɪl] [hæd; həd] [wɔːn] [ˈɜːlɪə(r)] .
excited look that Phil had worn earlier .
兴奋的 看 那 菲尔 有 磨损 早些时候 .

菲尔之前脸上那种兴奋的表情。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)l] [stɒpt] .
When he came into the room , the noise and bustle stopped .
什么时候 他 来了 进入 这 房间 , 这 噪音 和 忙碌 停止 .

他走进房间时，喧闹声和忙碌声都停止了。

[ðeɪ] [tɜːnd] [æz; əz] [wʌn] [mæn] [təˈwɔːd] [hɪm] ,
They turned as one man toward him ,
他们 转向 作为 一 男人 朝向 他 ,

他们齐刷刷地转向他，

[ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [smɔːl] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and General Small came up to him and took his hand .
和 一般的 小的 来了 向上 到 他 和 采取 他的 手 .

斯莫尔将军走到他面前，握住了他的手。

" [həˈləʊ] , [ˈfɪl] .
" Hello , Phil .
" 你好 , 菲尔 .

"你好，菲尔。"

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ˈkʌmɪŋ] .
We were beginning to think you weren't coming .
我们 是 开始 到 思考 你 不是 未来 .

我们都开始以为你不会来了。

[juː; jʊ] [ɔːl] [set] , [sʌn] ? "
You all set , son ? "
你 全部 放 , 儿子 ? "

儿子，一切都准备好了吗？

" [jes] , [sɜː(r)] , [aɪm][ɔːl][set] , [ai] [ges] , " ['fɪl] [sed] .
" Yes , sir , I'm all set , I guess , " Phil said .
" 是的 , 先生 , 我是 全部 放 , 我 猜测 , " 菲尔 说 .

“是的，先生，我想我已经准备好了。”菲尔说道。

" [aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [dɪ'fens] , ['fɪl] .
" I'd like you to meet the Secretary of Defense , Phil .
" ID 喜欢 你 到 见面 这 秘书 的 防御 , 菲尔 .

“我想让你见见国防部长菲尔。”

[hiːz] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][baɪ][ðə; ði]['reɪdɑː(r)] .
He's over here by the radar .
他是 超过 这里 经过 这 雷达 .

他在这边，就在雷达旁边。

" [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , [fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz] [smaɪld] ,
" As they crossed the room , familiar faces smiled ,
" 作为 他们 交叉 这 房间 , 熟悉的 面孔 微笑 ,

“当他们穿过房间时，熟悉的面孔露出了微笑，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɔː(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːm] .
and each man shook his hand or touched his arm .
和 每个 男人 摇晃 他的 手 或者 感动 他的 手臂 .

每个人都和他握手或碰了碰他的胳膊。

[hiː; hi] [sɔː] ['sæmi] , [ə'ləʊn] , [baɪ][ðə; ði] ['kɒfi] [ɜːn] .
He saw Sammy , alone , by the coffee urn .
他 锯 萨米 , 独自的 , 经过 这 咖啡 瓮 .

他看到萨米独自一人站在咖啡壶旁。

['sæmi] [weɪvd] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][smaɪl] .
Sammy waved to him , but he didn't smile .
萨米 挥手 到 他 , 但 他 没有 微笑 .

萨米向他挥了挥手，但他没有笑。

['fɪl] ['wɒntɪd] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
Phil wanted to talk to him , to say something ; but there was nothing to
菲尔 通缉 到 讲话 到 他 , 到 说 某物 ; 但 那里 曾是 没有什么 到
[biː; bi] [sed] [naʊ] .
be said now .
是 说 现在 .

菲尔想和他谈谈，说点什么；但现在什么也说不出口了。

['sæmiz] [tɜːn] [wʊd] [kʌm] ['leɪtə(r)] .
Sammy's turn would come later .
萨米的 转动 会 来 之后 .

萨米的回合稍后才会轮到。

" ['mɪstə(r)] . ['sekrət(ə)ri] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːnˌoʊvər] .
" Mr . Secretary , " the general said , " this is Colonel Conover .
" 先生 . 秘书 , " 这 一般的 说 , " 这 是 上校 康诺弗 .

“部长先生，”将军说，“这位是康诺弗上校。”

[hiːl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][mæn][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
He'll be the first man in history to see the other side of the Moon .
地狱 是 这 第一的 男人 在 历史 到 看 这 其他 边 的 这 月亮 .

他将成为历史上第一个看到月球背面的人。

['kɜːn(ə)l] — [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [dɪ'fens] . "
Colonel — the Secretary of Defense . "
上校 — 这 秘书 的 防御 . "

上校——国防部长。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [sɜː(r)] .
" How do you do , sir .
" 如何 做 你 做 , 先生 .

"先生，您好。"

[aɪm] ['veri] [praʊd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " ['fɪl] [sed] .
I'm very proud to meet you , " Phil said .
我是 非常 自豪的 到 见面 你 , " 菲尔 说 .

"我非常荣幸能见到你,"菲尔说道。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['kɜːn(ə)l] .
" On the contrary , colonel .
" 在 这 相反 , 上校 .

恰恰相反，上校。

[aɪm] ['veri] [praʊd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
I'm very proud to meet you .
我是 非常 自豪的 到 见面 你 .

我很荣幸能见到你。

[aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ʃɪp] [aʊt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .
I've been looking at that ship out there and wondering .
我已经 到过 寻找 在 那 船 出去 那里 和 好奇 .

我一直在看着那艘船，心里想着。

[ai]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'gen] .
I almost wish I were a young man again .
我 几乎 希望 我 是 一个 年轻的 男人 再次 .

我真希望自己能再年轻一次。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] .
I'd like to be going .
ID 喜欢 到 是 去 .

我想去。

[ɪts] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [θɔːt] — [mænz] [fɜːst] [əd'ventʃə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
It's a thrilling thought — man's first adventure into the universe .
它是 一个 惊险 想法 — 男人的 第一的 冒险 进入 这 宇宙 .

这是一个令人兴奋的想法——人类首次探索宇宙的冒险。

[jʊr; jər] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [dɔːn] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['kɜːn(ə)l] .
You're lighting a new dawn of history , colonel .
你是 灯光 一个 新的 黎明 的 历史 , 上校 .

上校，您正在开启历史的新篇章。

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [fjuː] [men] [hæv; həv]['evə(r)][hæd; həd] ;
It's a privilege few men have ever had ;
它是 一个 特权 很少 男人 有 曾经 有 ;

这是极少数男人才能拥有的特权;

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
and those who have had it didn't realize it at the time .
和 那些 WHO 有 有 它 没有 意识到 它 在 这 时间 .

而那些曾经患过这种病的人当时并没有意识到。

[gʊd] [lʌk] , [ænd; ənd] [gɒd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] . "
Good luck , and God be with you . "
好的 运气 , 和 上帝 是 和 你 . "

祝你好运，愿上帝保佑你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .

"谢谢您，先生。"

[aɪm][ə'weə(r)][ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] .
I'm aware of all you say .
我是 意识到的 的 全部 你 说 .

你说的我都知道。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraitən] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
It frightens me a little .
它 吓唬 我 一个 小的 .

这让我有点害怕。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʊk] [fɪlz] [ɑːm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['briːfɪŋ] [ruːm] .
" The general took Phil's arm and they walked to the briefing room .
" 这 一般的 采取 菲尔的 手臂 和 他们 步行 到 这 简报 房间 .

将军挽着菲尔的胳膊，两人一起走向简报室。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeəz] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd][eə(r)] [fɔːs] ['ɒfɪsəz] [də'rektli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] .
There were chairs set up for the scientists and Air Force officers directly connected with the take - off .
那里 是 椅子 放 向上 为了 这 科学家 和 空气 力量 警官 直接地 连接 和 这 拿 - 离开 .

起飞现场设有专门为科学家和空军军官准备的椅子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːk(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
They were seated now in a semicircle in front of a huge chart of the solar system .
他们 是 坐着 现在 在 一个 半圆 在 正面 的 一个 巨大的 图表 的 这 太阳的 系统 .

他们围坐在一张巨大的太阳系图前，呈半圆形。

['fɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːst] ['mɪnɪt] ['briːfɪŋ] [bɪ'gæn] .
Phil took his seat , and the last minute briefing began .
菲尔 采取 他的 座位 , 和 这 最后的 分钟 简报 开始 .

菲尔落座后，最后的简报开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [hiː; hi] [njuː] [baɪ] [hɑːt] .
It was a routine he knew by heart .
它 曾是 一个 常规 他 知道 经过 心 .

这是他早已烂熟于心的例行程序。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [hɑːf] ['lɪsnd] [naʊ] .
He had gone over and over it a thousand times , and he only half listened now .
他 有 已消失 超过 和 超过 它 一个 千 时代 , 和 他 仅有的 一半 听着 现在 .

他已经反复听过上千遍了，现在却只听了一半。

[hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['meəri][ˌaʊt'saɪd] , [ə'ləʊn] [baɪ][ðə; ði] [fens] .
He kept thinking of Mary outside , alone by the fence .
他 保留 思维 的 玛丽 外部 , 独自的 经过 这 栅栏 .

他一直想着玛丽，她独自一人站在外面的篱笆旁。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['briːfɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [hʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] . " . . .
The voice of the briefing officer was a dull hum in his ears . " . . .
这 嗓音 的 这 简报 官 曾是 一个 乏味的 哼 在 他的 耳朵 . " . . .

简报员的声音在他耳中如同嗡嗡声一般沉闷。

[ænd; ənd] ['ɔːbɪt] [æt; ət] - , - - [ˌem piː 'eɪtʃ] .
And orbit at 18 , 000 - mph .
和 轨道 在 - , - - 每小时 .

并以每小时 18,000 英里的速度绕轨道运行。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ək'seləreɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['breɪkəweɪ] [tuː; tə] - ,
You will then accelerate for the breakaway to 24 ,
你 将要 然后 加速 为了 这 突围 到 - ,

然后你将加速突围至24，

- - [ˌem piː 'eɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [friː] - [kəʊst] [fɔː(r); fə(r)] - ['aʊəz] [ʌn'tɪl] —
900 - mph for five minutes and then free - coast for 116 hours until —
- - 每小时 为了 五 分钟 和 然后 自由的 - 海岸 为了 - 小时 直到 —

以900英里/小时的速度行驶5分钟，然后自由滑行116小时，直到——

" ['fɪl] [ɑːskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['weðə(r)] [ænd; ənd] ['səʊlə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
" Phil asked a few questions about weather and solar conditions .
" 菲尔 问 一个 很少 问题 关于 天气 和 太阳的 状况 .

菲尔问了一些关于天气和太阳活动状况的问题。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dʌn] .
And then the session was done .
和 然后 这 会议 曾是 完毕 .

然后，会议就结束了。

[ðeɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'ɑːnsəd] ['kwestʃənz] [ɒn] [iːtʃ] [mænz] [feɪs] .
They rose and looked at each other , the same unanswered questions on each man's face .
他们 玫瑰 和 看起来 在 每个 其他 , 这 相同的 未解答 问题 在 每个 男人的 脸 .

他们起身，面面相觑，脸上都带着同样的未解之谜。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['hændʃeɪk] .
There were forced smiles and handshakes .
那里 是 强制 微笑 和 握手 .

人们脸上挂着勉强的笑容，握手寒暄。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [naʊ] .
They were ready now .
他们 是 准备好 现在 .

他们已经准备好了。

" ['fɪl] , " [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [ə'saɪd] .
" Phil , " the general said , and took him aside .
" 菲尔 , " 这 一般的 说 , 和 采取 他 旁边 .

“菲尔，”将军说着，把他拉到一边。

" [sɜː(r)] ? "
" Sir ? "
" 先生 ? "

“先生？”

" ['fɪl] , [jʊr; jər] . . .
" Phil , you're . . .
" 菲尔 , 你是 . . .

菲尔，你……

[juː; jʊ] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] , [doʊnt] [juː; jʊ] , [sʌn] ? "
you feel all right , don't you , son ? "
你 感觉 全部 正确的 , 不 你 , 儿子 ? "

你感觉还好吗，孩子？

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ai] [fiːl] [faɪn] .
I feel fine .
我 感觉 美好的 .

我感觉很好。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？”

" ['fɪl] , [aɪv] [spent] ['nɪəli] ['evri] [deɪ] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .
" Phil , I've spent nearly every day with you for three years .
" 菲尔 , 我已经 花费 几乎 每一个 天 和 你 为了 三 年 .

“菲尔，过去三年里，我几乎每天都和你在一起。”

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ai] [nəʊ] [maɪ'self][ɪn] ['meni] [weɪz] .
I know you better than I know myself in many ways .
我 知道 你 更好的 比 我 知道 我 在 许多 方式 .

在很多方面，我比了解自己更了解你。

[ænd; ənd] [aɪv] ['stʌdid] [ðə; ði] [saɪ'kɑlədʒɪsts] [rɪ'pɔːts] [ɒn][juː; jʊ] ['keəfəli] .
And I've studied the psychologist's reports on you carefully .
和 我已经 研究 这 心理学家的 报告 在 你 小心 .

我仔细研究了心理学家对你的评估报告。

['meɪbi] [ɪts] [dʒʌst] ['nɜːvəsnəs] , ['fɪl] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .
Maybe it's just nervousness , Phil , but I think there's something wrong .
或许 它是 只是 紧张 , 菲尔 , 但 我 思考 有 某物 错误的 .

菲尔，也许只是紧张，但我总觉得哪里不对劲。

[ɪz][ðeə(r)] ? "
Is there ? "
是 那里 ? "

有没有？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] , " ['fɪl] [sed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dɪd(ə)nt] ['kæri] [kən'vɪkʃn] .
There's nothing wrong , " Phil said , but his voice didn't carry conviction .
有 没有什么 错误的 , " 菲尔 说 , 但 他的 嗓音 没有 携带 定罪 .

“没什么不对劲，”菲尔说道，但他的语气里并没有信心。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
He reached for a cigarette .
他 达到 为了 一个 卷烟 .

他伸手去拿了一支烟。

" ['fɪl] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [miːn] .
" Phil , if there is anything — anything at all — you know what it might mean .
" 菲尔 , 如果 那里 是 任何事物 — 任何事物 在 全部 — 你 知道 什么 它 可能 意思是 .

“菲尔，如果有什么事——哪怕只是一件事——你知道这意味着什么。”

[juːv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][best]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf]
You've got to be in the best mental and physical condition of your life
你已经 得到 到 是 在 这 最好的 精神的 和 身体的 状况 的 你的 生活
[tə'naɪt] .
tonight .
今晚 .

今晚你必须保持最佳的精神和身体状态。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [mæn][hɪə(r)] [wɒt] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [sək'ses] .
You know better than any man here what that means to our success .
你 知道 更好的 比 任何 男人 这里 什么 那 方法 到 我们的 成功 .

你比在座的任何人都清楚这对我们的成功意味着什么。

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəl] [ˌæprɪ'henʃn] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
I think there is something more than just natural apprehension wrong with you .
我 思考 那里 是 某物 更多的 比 只是 自然的 忧虑 错误的 和 你 .

我认为你的问题不仅仅是天生的恐惧。

[wɒnt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?
Want to tell me ?
想 到 告诉 我 ?

想告诉我吗?

" [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] [zəʊn] [krɔːl] [wɪð] [men] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒkɪt] .
" Outside , the take - off zone crawled with men and machines at the base of the rocket .
" 外部 , 这 拿 - 离开 区 爬行 和 男人 和 机器 在 这 根据 的 这 火箭 .

“外面，火箭底部的起飞区挤满了人和机器。

[fɔː(r); fə(r)] [ten] ['aʊəz] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʃek] - [aʊts] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['prəʊgres] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃekɪŋ] [ə'gen] ,
For ten hours , the final check - outs had been in progress ; and now the men were checking again ,
为了 十 小时 , 这 最终的 查看 - 出局 有 到过 在 进步 ; 和 现在 这 男人 是 检查 再次 ,

最后的核对工作已经进行了十个小时；现在，工作人员正在再次核对。

[ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [taɪm] .
on their own time .
在 他们的 自己的 时间 .

利用他们自己的时间。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːkt] [tə'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'ɪəz] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['hæpən] ,
The thing they had worked toward for six years was ready to happen ,
这 事物 他们 有 工作 朝向 为了 六 年 曾是 准备好 到 发生 ,

他们为之奋斗了六年的事情即将发生。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [skaɪ] .
and each one felt that he was sending just a little bit of himself into the sky .
和 每个 一 毛毡 那 他 曾是 发送 只是 一个 小的 少量 的 他自己 进入 这 天空 .

每个人都觉得自己将自己的一部分送上了天空。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [men] , [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] , ['meəri] [stʊd] .
Beyond the ring of lights and moving men , on the edge of the field , Mary stood .
超过 这 戒指 的 灯 和 移动 男人 , 在 这 边缘 的 这 场地 , 玛丽 站立 .

在灯光环绕和人群移动的场地边缘，玛丽站着。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [muːvd] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fens] , ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [bɑːbz] [ɒv; əv] ['waɪə(r)] .

Her hands moved slowly over the top of the fence , twisting the barbs of wire .

她 双手 已搬 缓慢地 超过 这 顶部 的 这 栅栏 , 扭曲 这 倒钩 的 金属丝 .

她的双手缓缓越过栅栏顶部，扭动着铁丝上的倒刺。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

But her eyes were on the ship .

但 她 眼睛 是 在 这 船 .

但她的目光却一直停留在船上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] .

And then they were ready .

和 然后 他们 是 准备好 .

然后，他们就准备就绪了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [men] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːwəd] .

A small group of excited men came out from the administration building and moved forward .

一个 小的 团体 的 兴奋的 男人 来了 出去 从 这 行政 建筑 和 已搬 向前 .

一小群兴奋的男人从行政楼里出来，向前走去。

[ðə; ði] [tʃek] - [aʊt] [kruːz] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [drəʊv] [bæk] [,aʊt'saɪd] [ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] [zəʊn] .

The check - out crews climbed into their machines and drove back outside the take - off zone .

这 查看 - 出去 船员 攀登 进入 他们的 机器 和 驾驶 后退 外部 这 拿 - 离开 区 .

检票员们爬进各自的车辆，驶回起飞区外。

[ænd; ənd] , [ə'ləʊn] ,

And , alone ,

和 , 独自的 ,

而且，独自一人，

[wʌn] [mæn] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːl] ['lædə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒkɪt] — ['naɪnti] [fiːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] .

one man climbed the steel ladder up the side of the rocket — ninety feet into the air .

一 男人 攀登 这 钢 梯子 向上 这 边 的 这 火箭 — 九十 脚 进入 这 空气 .

一名男子爬上火箭侧面的钢梯，到达了90英尺高的空中。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [hiː; hi] [weɪvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːt] .

At the top he waved to the men on the ground and then disappeared through a small port .

在 这 顶部 他 挥手 到 这 男人 在 这 地面 和 然后 消失 通过 一个 小的 港口 .

在山顶上，他向地面上的人们挥了挥手，然后从一个小门消失了。

['meəri] [weɪvd] [tuː; tə] [hɪm] .

Mary waved to him .

玛丽 挥手 到 他 .

玛丽向他挥了挥手。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [stʌk] [taɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

" Good - by , " she said to herself , but the words stuck tight in her throat .

" 好的 - 经过 , " 她 说 到 她自己 , 但 这 字 卡住 紧的 在 她 喉 .

“再见，”她对自己说，但话到嘴边却说不出来。

[ðə; ði] [smɔːl] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] .

The small group at the base of the ship turned and walked back to the fence .

这 小的 团体 在 这 根据 的 这 船 转向 和 步行 后退 到 这 栅栏 .

船底的一小群人转身走回了围栏边。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪˈtɜːnəti] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [stʊd] [əˈləʊn] , [ˈweɪtɪŋ] .

And for an eternity the great ship stood alone , waiting .

和 为了 一个 永恒 这 伟大的 船 站立 独自的 , 等待 .

那艘巨轮孤零零地伫立着，静静地等待着，仿佛过了永恒。

[ðen] , [frɒm; frəm] [diːp] [ˌɪnˈsaɪd] , [ə; eɪ][ˈrʌmb(ə)l] [keɪm] ,

Then , from deep inside , a rumble came ,

然后 , 从 深的 里面 , 一个 隆隆 来了 ,

然后，从内部深处传来一阵隆隆声。

[ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn] [ˈvɒljuːm] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk][rɔː(r)] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][tɔː(r)][æt; ət] [ðə; ði] [ɪəz] .

increasing in volume to a gigantic roar that shook the earth and tore at the ears .

增加 在 体积 到 一个 巨大 吼 那 摇晃 这 地球 和 撕裂 在 这 耳朵 .

音量越来越大，最终变成震耳欲聋的巨响，撼动了大地，震得人耳嗡嗡作响。

[ˈsləʊli] , [ðə; ði][fɜːst] [mænd] [ˈrɒkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

Slowly , the first manned rocket to the Moon lifted up and up to the sky .

缓慢地 , 这 第一的 有人值守 火箭 到 这 月亮 抬起 向上 和 向上 到 这 天空 .

第一枚载人登月火箭缓缓升空，直冲云霄。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [spek] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhevənz] ,

For a long time after the rocket had become a tiny speck of light in the heavens ,

为了 一个 长的 时间 后 这 火箭 有 变得 一个 微小的 斑点 的 光 在 这 天 ,

在火箭变成天空中一个微小的光点之后很长一段时间里，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ˈsɒftli] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

she stood holding her face in her hands and crying softly to herself .

她 站立 保持 她 脸 在 她 双手 和 哭泣 轻轻 到 她自己 .

她双手捂着脸，站在那里，低声啜泣。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

And then she felt the touch of a hand on her arm .

和 然后 她 毛毡 这 触碰 的 一个 手 在 她 手臂 .

然后她感觉一只手碰在了她的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] .

She turned .

她 转向 .

她转过身去。

" [ˈfɪl] ! [əʊ] , [ˈfɪl] .

" Phil ! Oh , Phil .

" 菲尔 ! 哦 , 菲尔 .

“菲尔！哦，菲尔。”

" [ʃiː; ʃi] [held] ['taɪtli] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] .
" She held tightly to him and repeated his name over and over .
" 她 握住 紧紧 到 他 和 重复 他的 姓名 超过 和 超过 .

她紧紧地抱着他，一遍又一遍地喊着他的名字。

" [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] , ['meəri] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" They wouldn't let me go , Mary , " he said finally .
" 他们 不会 让 我 去 , 玛丽 , " 他 说 最后 .

"他们不让我走，玛丽，"他最后说道。

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] .
" The general would not let me go .
" 这 一般的 会 不是 让 我 去 .

将军不让我走。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
" She looked at him .
" 她 看起来 在 他 .

她看着他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔːn] [taɪt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
His face was drawn tight , and there were tears on his cheeks .
他的 脸 曾是 绘制 紧的 , 和 那里 是 眼泪 在 他的 脸颊 .

他面容紧绷，脸颊上挂着泪痕。

" [θæŋk] , [gɒd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Thank , God , " she said .
" 感谢 , 上帝 , " 她 说 .

"感谢上帝，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] , ['dɑːlɪŋ] .
" It doesn't matter , darling .
" 它 不 事情 , 亲爱的 .

"没关系，亲爱的。"

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəz] [ɪz] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] . "
The only thing that matters is you didn't go . "
这 仅有的 事物 那 事情 是 你 没有 去 . "

唯一重要的是你没去。

" [jʊr; jər] [raɪt] , ['meəri] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're right , Mary , " he said .
" 你是 正确的 , 玛丽 , " 他 说 .

"你说得对，玛丽，"他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] — [səʊ] [ləʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)] [hɪm] .
His voice was low — so low she could hardly hear him .
他的 嗓音 曾是 低的 — 所以 低的 她 可以 几乎 听到 他 .

他的声音很低——低到她几乎听不见。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
" It doesn't matter .
" 它 不 事情 .

"没关系。

['nʌθɪŋ] ['mætəz] [naʊ] .
Nothing matters now .
没有什么 事情 现在 .

现在什么都不重要了。

" [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪdz] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" He stood with his hands at his sides , watching her .
" 他 站立 和 他的 双手 在 他的 侧面 , 观看 她 .

他双手垂在身侧，站在那里看着她。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][kɑː(r)] .

And then turned away and walked toward the car .

和 然后 转向 离开 和 步行 朝向 这 车 .

然后转身走向汽车。

[ðə; ði] [end]

THE END

这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神